

چیچست و خنجست

کتابیون مزداپور



برخی از باورها و پنداشته‌های باستانی پیوندی دورتر و پنهانتر با واقعیت‌های جهان طبیعی و واقعی دارند و بویژه آنها را باید برساخته و آفریده ضمیر آدمی در فرهنگی خاص و در فرایند تاریخ اجتماعی-فرهنگی تفکر آن جامعه دانست. برخلاف واژه‌هایی چون سنگ و کوه و خورشید، که مصداق آنها در جهان واقعی و خارجی موجود و ملموس است، این گونه مفاهیم ما بازای خارجی و واقعی عینی و ساده ندارند و موجودیت آنها به نظامی از تصورات ذهنی و پیچیده باز می‌گردد و آنها را باید دارای واقعیت فرهنگی-اساطیری دانست که در درون پیکره‌های زبانی جای می‌گیرند و نمود می‌یابند. چون وابستگی معانی چنین واژه‌هایی با طبیعت و جهان خارجی سراسر است و ساده نیست، پس از نابودی نظام پنداشته‌هایی که سازنده آنهاست، مبهم می‌مانند و لفظ را که تنها ما بازای خارجی و واقعی برای آنهاست رها می‌کنند و تهی می‌گذارند.

بر همین مبناست که تصوّرات ما درباره آنها احتمال دارد زیر نفوذ و تأثیر دانسته‌ها و پیشداوریهای ذهنی قرار گیرد و براساس باورها و پنداشته‌هایی که متعلق به جامعه خود ماست، تعبیری جدید و نوپرداخته از آنها اتخاذ کنیم و به دست دهیم و تصویری دیگرگون و تازه از آنها بسازیم. این فرآیند جریان طبیعی تطوّر اسطوره است و خطوط کلی و اجتماعی تعابیر و گونه‌های فردی کسان از آنها، با گذشت نسلها تغییر می‌کند و پنداشته اساطیری را گاه گسترده می‌دهد و گاه می‌شکند و خرد و محو می‌سازد و با حذف و ادغام آن در مفهومی دیگر، آن را به نابودی و فراموشی می‌کشاند.

نمونه‌ای از این دیگرگونی را احتمالاً باید در مورد نام دریای اساطیری چیچست جستجو کرد که خنجست را صورت تحریف شده آن دانسته‌اند: در ذیل واژه چیچست در فرهنگ فارسی^۱ می‌آید: «نام دریاچه ارومیه (رضائیه) در قدیم. توضیح: این نام به صورت خنجست تحریف شده». بدین ترتیب، هم واژه خنجست در این فرهنگ به عنوان نام خاص وجود ندارد و هم آنکه در شاهنامه^۲ چاپ مسکو خنجست به صورت چیچست تصحیح شده است.

این استدلال از آنجای می‌گیرد که آگاهی و اطلاع ما درباره دریای چیچست و خنجست ناچیز است و اساطیر بازمانده ما را به دریای خنجست نمی‌رساند. چون واژه خنجست بن و ریشه شناخته ندارد و امکان جابجایی نقطه‌ها در خط فارسی هست، تمایز لغزان و کهنه این دو به آسانی می‌تواند از میان برود و خنثی شود. نکته اصلی و تعیین کننده آن است که هرگاه چیچست و خنجست تمایز و تفاوت خود را از دست بدهند و ادغام شوند، به جایی بر نمی‌خورد و تقریباً هیچ زبانی به بار نمی‌آید و نیز شئی واقعی در جهان طبیعی و خارجی یا روابط میان اشیاء وجود اختلاف آنها را پشتیبانی نمی‌کند. به بیان دیگر، تمایز آن دو، نقش و ارزش شایان توجهی ندارد.

نام دریاچه اساطیری چیچست در اوستا به صورت caēčasta- می‌آید و در آبان یشت، بندهای ۴۹-۵۰، در واسپ یشت، بندهای ۱۷-۱۸ و ۲۱-۲۲، و در ارت یشت بندهای ۳۸ و ۴۲ از آن یاد می‌شود^۳. کیخسرو، پادشاه داستانی کیانی، در برابر آن نیایش می‌کند و فدیه می‌دهد و آیفْتُ و مراد می‌خواهد که ایزدان او را یاری

دهند تا به کین پدرش، سیاوش، افراسیاب نیای خود را در همان جا بکشد. هوم، که تجسم ایزدی گیاه مقدس هند و ایرانی است، نیز با نیایش و قربانی کردن، باز به آرزوی طلبد که بتواند افراسیاب گناهکار تورانی را به زنجیر کشد و به زنجیر بسته بکشاند و بسته براند و دربند به نزد کیخسرو برد تا کیخسرو او را روبروی دریاچه چیچست ژرف و پهناور بکشد.

به ویژه از روی نوشته‌های پهلوی و نیز فارسی می دانیم که در کنار چیچست آتشکده آذرگشسب، یکی از سه آتش معروف آن روزگار، جای دارد و این آتش را کیخسرو بر جای بتکده‌ای نشانده است که بر ساحل چیچست بوده و خود آن را بر افکنده است. وی «فروزنده فرخ آذرگشسب» است و کندن بتکده چیچست، که شاهنامه آن را «دژ بهمن» و جایگاه جادوان و پرخاش اهریمن می خواند^۴، در پدید آمدن رستاخیز و آرایشی «تن پسین» و باز آراستگی آفریدگان هرمزد در پایان زمان نقش دارد^۵. باز می بینیم که دریاچه چیچست و کیخسرو را همراه با آذرگشسب و آتشان درود می فرستند^۶. نیز این آتشکده و دریاچه در آذربایجان هستند و از یکدیگر چهار فرسنگ فاصله دارند^۷. بدین ترتیب چیچست ژرف، که دارنده آب پهناور یا آب نمکین - بنابر دو نظر متفاوت درباره معنای صفت آن - است، با نام کیخسرو، شهریار زنده و متحدکننده کشورها، و دو هنر اساطیری وی، یعنی نشاندن آذرگشسب و کشتن افراسیاب در پیوند است.

در شاهنامه، که مفصلترین داستان کیخسرو را دربر دارد، در پایان آخرین نبردش با افراسیاب، وی و کیکاوس، نیای دیگرش را در همین آتشکده در نیایش می بینیم که از یزدان برای یافتن افراسیاب گناهکار و گریزنده یاری می جویند. شاه تورانی، همچنان که تهدید کرده بود، در پی شکست و گریز خود پنهان و ناپدید گشت:

نساید کسی کو نیز سوَد نیست
ز پشت فریدون وز تخم جم
همان یاورم ایزد دادگر
نخواهد دلم پسند آموزگار

مپندار کاین نیز نابود نیست
نبریۀ سر خسروان زادشم
مرا دانش ایزدی هست و فر
چو تنگ اندر آید بد روزگار

به فرمان یزدان بهنگام خواب شوم چون ستاره بر آفتاب
 به دریای کیماک بر بگذرم سپارم ترا لشکر و کشورم
 مرا گنگ دژ باشد آرامگاه نبیند مرا نیز شاه و سپاه^۸
 وی که در آغاز نبرد در کندز یا بیکند جای دارد^۹، از آنجا سپاه را به حرکت
 درمی آورد^{۱۰}. پس از شکست از ایران به بهشت گنگ می رود و در آن حصار بهشتی
 پناه می گیرد^{۱۱}، و باز به گنگ دژ، در دریاهاى شگفت می گریزد^{۱۲} و کیخسرو با سپاه
 پیوسته در تعقیب اوست. گریز افراسیاب، چنانکه روش داستانسرایی فردوسی
 است، نظم و آهنگی داستانی دارد: از فراخی و اقبال و نعمت مرتباً دور می شود و
 تعداد همراهان او به تدریج می کاهشد و در آخرین گریز از گنگ دژ، تنها و بیخبر از
 یاران، در شب تاریک فرار می کند^{۱۳} و گم می شود و در هنگ افراسیاب جای
 می گزیند:

از آن پس چنان بد که افراسیاب همی بود هر جای بی خورد و خواب
 نه ایمن به جان و نه تن سودمند هراسان همیشه ز بیم گزند
 همی از جهان جایگاهی بجست که باشد به جان ایمن و تن درست
 به نزدیک بردع یکی غار بود سر کوه غار از جهان نابسود
 ندید از برش جای پرواز باز نه زیرش پی شیر و راه گراز
 خورش برد و ز بیم جان جای ساخت به غار اندرون جای بالای ساخت
 زهر شهر دور و به نزدیک آب که خوانی ورا هنگ افراسیاب
 همی بود چندی به هنگ اندرون ز کرده پشیمان و دل پر ز خون...^{۱۴}
 به نظر می رسد که این غار صورت تازه و داستانی شده از هنگ افراسیاب
 است که احتمالاً شرحی از آن در ائوگمدتچا وجود دارد:

«نه، نه (آن) که در نهانی فروخزد، که (در) زیر زمین نهان شود، چون
 افراسیاب تور که (در) زیر زمین خانه آهنین - ساخت کرد، به بالای
 هزار مرد، با صد ستون. اندر آن خانه، به کردار ستاره و ماه و
 خورشید، (روشنان) آراست که روشنی کنند. اندر آن خانه به کام (و)
 آرزوی خویش چه نیکترین زندگانی را زیست. اگر که چندان نیروی

جادوساری داشت، از استویداد (= دیومرگ) رستن نتوانست. ۱۵
 چهره اساطیری افراسیاب در این خانه پدیدارتر و بیشتر درخور نبرد و
 هماوردی با ایزد هوم است که وصف درگیری آنان در یسن ۱۱، بند ۷ می آید:
 تیز (وبه تندی) چون آن گوشت را فراز بُرد (ذبح کند) [یعنی گوسفند را بکشد]
 برای هوم دلیر سور را (بساز) [یعنی درون (وفدیۀ) هوم را پدید آور] تا مبادا ترا هوم
 بیندد، چنانکه بست افراسیاب تور گناهکار را در میان یک سوم این زمین که پیرامون
 آن خُماهن (است) [که آسمان (باشد)]. [این (تفسیر) را ماه و نداد گفت. داد
 هرمزد گفت] که پیرامون (آن خانه) محصور باشد [یعنی که حصار پیرامون آن
 ساخته باشد] ۱۶

واژه ای که در پرنوشت ۱۷ این بند به «محصور» ترجمه شد، *𐬯𐬀𐬎𐬎𐬀𐬎𐬀* و برگردان
pairiš. xvaxtəm اوستایی و همسنگ با *pairišvakta-* سنسکریت است. جزء دوم
 واژه از ریشه *svanj* به معنای «گرداگرد چیزی را بستن، محصور کردن، پیوستن»
 است. هیربدهم جی نوشیروانجی دهابهار *𐬯𐬀𐬎𐬎𐬀𐬎𐬀* را *xan]ist* می خواند و آن را
 اسم مفعول از مصدر *xan]istan*، به معنای «احاطه کردن، محصور کردن، حلقه
 زدن، محاصره کردن» می گوید ۱۸. وی قول مفسر اول، ماه و نداد، را معطوف به
 پنداشته محصور بودن زمین در میان آسمان که «از خُماهن که هست گوهر
 الماس نر ۱۹» می شمارد و قول مفسر دوم، دادهرمزد، را راجع به خانه آهنین
 افراسیاب می داند.

تفسیر دادهرمزد با محصور بودن خانه آهنین افراسیاب در ژرفترین جای
 زمین، یعنی در سومین طبقه و لایه از طبقات سه گانه زمین هماهنگ است ۲۰. چنین
 جایی که افراسیاب آن را به جادویی ساخته است، پناهگاه و پنهانگاه اوست و هنگ
 افراسیاب است و *𐬯𐬀𐬎𐬎𐬀𐬎𐬀* (= *pērāmōn xan]ist ēstēd*)، یعنی
 پیرامون آن خنجست و محصور باشد.

صفت «خنجست» احتمالاً نه تنها بر خانه آهنین افراسیاب، بلکه بر آبی که
 تعبیه کرده بود هم اطلاق شده است. در شاهنامه، افراسیاب پس از آنکه در غار خود
 به کمند هوم افتاد و به سختی بسته شد، باز از چنگ او می گریزد و به آب خنجست

می جهد و در آن نهان می ماند^{۲۱}. آیا همچنانکه خانه صدستون و آهنین افراسیاب، با ماه و خورشید جادویی به غاری بدل گشته است، نقش ایزدهوم هم دگرگونگی نیافته است؟ می دانیم که سطح زیرین زمین را همه جا آب فرا گرفته است^{۲۲}. آیا افراسیاب می توانسته در آن آب «خنجست» زیرزمینی خانه بسازد، و یا آب زیرزمین را هم به صورت «خنجست» درآورد و در آن بماند؟ اگر چنین باشد، این قول بندهش هم به همین تردستی و جادوگری افراسیاب باز می گردد: «کس از مردمان میرنده از او (= زمان) رهایی نیابد. نه اگر به بالا پرواز کند، نه اگر به نگونی چاهی کند و در نشیند و نه اگر زیر چشمه آبهای سرد فرو گردد^{۲۳}».

هرگاه افراسیاب در چنین جایی پناه گزیده باشد، جز هوم، که خود چکیده و افشرد و شیرۀ گیاه است، و با آبهای جهان و بارش باران پیوند دارد^{۲۴}، کسی نمی توانسته است به هنگ افراسیاب دست یابد، زیرا هوم از راه آبهای پنهانی زمین به آن راه می برده و قادر بوده است که از این راه نقیبی بزند و افراسیاب گناهکار را از خانه خنجست به آب خنجست بکشاند و به دم تیغ بسپارد. در این صورت اسطوره اسارت و گریز دوباره افراسیاب با آنچه ما از آن می دانیم تفاوت بسیار داشته است و ابهامی را که در معنای واژه «وَر» هست باید گواه دیگری بر این اختلاف گرفت: دریای فراخکرد یکهزار وَر دارد^{۲۵}؛ آیا معنای معمول دریاچه برای «وَر» درست است؟

قول تاریخ بلعمی درباره این ماجرا چنین است:

کیخسرو از پس او شهر بشهر به طلب او همی شد و هیچ جای نیار امید و افراسیاب از حد ترکستان به حد روم شد و او همچنان بر اثر او همیشه و هیچ جای نیار امید تا افراسیاب تنها بماند و به مرغزاری اندر شد، کس به طلب او از پس او اندر شد و او به حوضی اندر رفت و خود را پنهان کرد. پس او را بیافتند و پیش کیخسرو آوردند و او را بند کرد. . . پس بفرمود تا بکشندش^{۲۶}.

در این روایت نام هوم حذف شده است، اما صاحب مجمل التواریخ و القصص از او یاد می کند: «و کیخسرو بسیار جهان گردید و از وی اثر نیافت، تا پس

از روزگاری هوم زاهد(?) اندر غاری بگرفتش بر حدود جیس و آرآن، و از دست او در آب جست بگرفتش و خسرو همانجا بکشتش». ۲۷ قول ثعالبی از آب نهانگاه افراسیاب به شاهنامه فردوسی نزدیکتر است و شاید راز معما را در آن بتوان یافت: «افراسیاب با اِعمال بقایای قوّه سحر خود از چنگ هوم فرار کرده در برکه‌ای که از آب دریا تشکیل شده بود خود را مخفی ساخت» ۲۸. هوم، در شاهنامه، با کمند در گرد دریای خنجست می‌گردد و گودرز او را می‌بیند و در شگفت می‌ماند:

به چشم آمدش هوم با آن کمند نوان بر لب آب بر مستمند
 همان گونه آب را تیره دید پرستنده را دیدگان خیره دید
 به دل گفت کین مرد پرهیزگار ز دریای خنجست گیرد شکار
 نهنگی مگر دم ماهی گرفت به دیدار ازو مانده اندر شگفت ۲۹
 برکه‌ای که در کنار آب دریا پدید آمده باشد، مفهومی است که باز هم در اوستا می‌آید و با آن آشناییم: در زامیاد یشت کرده ۸ (بندهای ۵۵-۶۴)، در تلاش افراسیاب برای ربودن قرّه، که از دریای فراخکرد آرزوی داشتن آن را می‌کرد و برای گرفتن آن به دریا جست زد، سه بار قرّه از چنگ وی گریخت و از آن، سه آب پدید آمد. اوستا واژه -apa. yžāra را برای آن گریز و سیلان آب می‌آورد و سه آب را با نامهای haosravā (بند ۵۶)، varəhazdā (بند ۵۹)، awždāva (بند ۶۲) می‌خواند. -apa. yžāra را می‌توان آ بگیر و آبشار ترجمه کرد و شاید همان آگیری باشد که از آب دریا «تشکیل شده» است. نخستین از این سه، «ور خسرو» که از دریای فراخکرد پدید آمده است، چنانکه دیدیم در نیایش سیروزه، بند ۹، به همراه آذرگشسب و کیخسرو ستوده شده است. در کرده هفتم زامیاد یشت، در بند ۵۱ نیز قرّه را در بن دریا و در بُن ژرف و رهای آب می‌بینیم.

بدین ترتیب، با جهانی از پنداشته‌هایی کهن روبرویم که اجزای سازنده بسیاری از ابعاد آنها برای ما مبهم است و چون آنها را به‌خوبی نمی‌شناسیم، نه می‌توانیم به‌درستی معانی واژه‌هایی منفرد از آنها را دریابیم و نه داوری کردن دربارهٔ آنها سهل و بی‌خطر است. این اساطیر کهن مجموعه‌ای از تصوراتی گم‌شده است

که تنها بخشی از مولفه‌های معنایی سازنده معانی واژه‌های قدیمی آن بر ما روشن است و بخشهای دیگر را از ضمیر خود باز می‌یابیم و باز می‌سازیم. نه چیچست ژرف آب پهناور اوستایی حوض یا برکه است که افراسیاب در آن پنهان شود، و نه پناه گرفتن یکی از آدمیان میرنده در آب و تیره شدن آب خنجست از تن تاریک او با تصورات امروزی مردم همسازی و هماهنگی دارد. آیا همچنانکه این اساطیر اولین در طی تاریخ تحول طبیعی خود دیگرگونی یافته‌اند، در این زمان نیز از نو، «از ظن خود یار آنها می‌شویم» و بی آنکه بتوانیم به اسرار درونی آنها راه بریم، به شیوه خود، یکبار دیگر آنها را دگرگون می‌کنیم؟

* * پی‌نوشتها و مآخذ:

۱. فرهنگ فارسی معین
۲. فردوسی. شاهنامه. متن انتقادی، به تصحیح رستم علیف، ج ۵، مسکو: آکادمی علوم اتحاد شوروی، ۱۹۶۷.
۳. ابراهیم پورداود. یشها. دو جلد، چاپ دوم، تهران: طهوری، ۱۳۴۷، ج ۲، صص ۲۵۶-۲۵۹.
۴. فردوسی. شاهنامه. متن انتقادی، به تصحیح اسمیرنوا، جلد ۳، مسکو: آکادمی علوم اتحاد شوروی، ۱۹۶۵، صص ۲۴۱-۲۴۷.
۵. مهرداد بهار. پژوهشی در اساطیر ایران. پاره نخست، چاپ اول، تهران: توس، ۱۳۶۲، صص ۲۳۲.
۶. سیروزه کوچک، بند ۹، و سیروزه بزرگ، بند ۹، به ترتیب در
- E.B.N. Dhabhar (ed.). *Zand-i Khürtak Avistāk*. Bombay: Trustees of the Parsee Panchayet Funds and Properties, 1927, pp. 165-66, 176.
۷. سیروزه کوچک، همان کتاب، صص ۱۶۶، س ۱-۳؛ نیز پژوهشی در اساطیر ایران، صص ۸۵.
۸. شاهنامه، ج ۵، صص ۳۰۵-۳۰۶.
۹. همان، صص ۲۴۸.
۱۰. همان، صص ۲۵۲.
۱۱. همان، صص ۲۸۸.
۱۲. همان، صص ۳۳۵.
۱۳. همان، صص ۳۵۴.
۱۴. همان، صص ۳۶۵-۳۶۶.
۱۵. کتابون مزدپور. «غمگساری یا برگردانی از پازند اوغمدچا». چیستا. سال پنجم، شماره سوم، آبان ۱۳۶۶، صص ۲۱۵ (بند ۶۱ ائوگمدچا).

16. B.N. Dhabhar. *Pahlavi yasna and Vispered*. Bombay: Trustees of The pasri Punchayet Funds and Properties, 1949, pp. 79-80.
- نشانه [] برای واژه‌های پهلوی افزوده به متن اوستا و نشانه () برای واژه‌های افزوده در ترجمه فارسی است. واژه درون (= drōn، اوستا: draonah = نصیب، بهره، دارایی) در اینجا بخشی از گوسفند قربانی است که به ایزد هوم اختصاص می‌یابد. نگاه کنید به: احمد تفضلی (مترجم). مینوی خرد. چاپ دوم، تهران: توس، ۱۳۶۴، صص ۱۱۳-۱۱۴؛ در این بند **۳۳۳۳۳۳۳۳** قید نیست و **۳۳۳۳۳۳۳۳** حرف نویسی معداوستایی است.
۱۷. واژه پرنوشت در برگردان gloss برگزیده شد. از آقای حسین داوری آشتیانی به مناسبت پیشنهاد کردن این واژه سپاسگزارم.
18. *Pahlavi Yasna*. (Glossary), p. 54.
۱۹. پژوهشی در اساطیر ایران، ص ۱۴.
۲۰. ابراهیم پورداود. بسنا. ج ۱، چاپ دوم، تهران: ابن سینا، ۱۳۴۰، ص ۱۸۰.
۲۱. شاهنامه، ج ۵، صص ۳۶۶-۳۶۹.
۲۲. بند هش ایرانی، دستنویس ت ۲۵ (= TD₂)، بخش نخست، گنجینه دستنویسهای پهلوی و پژوهشهای ایرانی، شماره ۵۴، به کوشش ماهیار نوابی و دیگران، شیراز: مؤسسه آسیایی دانشگاه شیراز، ۱۳۵۷، ص ۲۰، ص ۷.
۲۳. پژوهشی در اساطیر ایران، ص ۵.
۲۴. مثلاً، تیریش، بند ۳۳ (بشت‌ها، ج ۱، ص ۳۵۷)؛ کتابیون مزداپور. «تحلیلی بر اسطوره باران کرداری». چیستا. شماره ۸، فروردین ۱۳۶۶، سال چهارم، ص ۵۸۳.
- A.B. Keith. *The Religion and Philosophy of the Veda and Upanishads*. Delhi: Motilal Banarsidass, 1976 (second Indian Press), vol. I, P. 168.
۲۵. بندهش، ص ۸۱، س ۱۲ (با استفاده از ترجمه آقای دکتر مهرداد بهار که سالهاست زیر چاپ مانده است).
۲۶. ابوعلی محمد بن محمد بن بلعمی. تکمله و ترجمه تاریخ طبری. به تصحیح محمدتقی بهار «ملك الشعراء»، به کوشش محمد پروین گنابادی، ج ۱، تهران: کتابفروشی زوآر، ۱۳۵۳، ص ۶۱۶.
۲۷. مجمل التواریخ و الفقصص. (تالیف سال ۵۲۰ هجری)، به تصحیح ملك الشعراء بهار، طهران: کلاله خاور، ۱۳۱۸، صص ۴۹-۵۰.
۲۸. ابومنصور عبدالملك بن محمد بن اسمعیل الثعالی. شاهنامه ثعالی. در شرح احوال سلاطین ایران (ترجمه شده از کتاب غرر اخبار ملوک الفرس). ترجمه محمود هدایت، تهران: وزارت فرهنگ، ۱۳۲۸، ص ۱۰۶.
۲۹. شاهنامه، ج ۵، ص ۳۶۹.



شروېشگاه علوم انسانی و مطالعات فرهنگی
پرتال جامع علوم انسانی